

## Μια νέα ματιά στην παράδοση

Ένα οριζώνιο στο Ελληνικό Κέντρο Λονδίνου ανατρέχει στις ελληνικές γυναικείες παραδοσιακές φορεσιές, αναδεικνύοντας τις διακοσμητικές τους διαφορές, τα κοινά στοιχεία και την επιρροή τους στο σύγχρονο ένδυμα.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ  
/ EDITED BY XENIA GEORGIADOU

### **PATTERNS OF MAGNIFICENCE**

A tribute to traditional Greek women's costumes at the Hellenic Centre in London that highlights their decorative differences, their common elements and their influences on contemporary fashion.





**Δύο κοπέλες** ενδυμασία από τη βόρεια Ελλάδα που ενέπνευσε τον Galliano, ένα υφασμάτιο του 19ου αιώνα για μια νηπιώτισσα, μια γιορτενική φορεσιά από την Αττική, η έκθεση «Ανάγνηρα μεγαλοπρέπειες: μια νέα ματιά στην παράδοση της ελληνικής γυναικείας φουρνιάς», που θα παρουσιαστεί το Φεβρουάριο στο Ελληνικό Κέντρο Λονδίνου, θα περιέχει πάνω από 40 ενδυμασίες που στήλην αφήνουν, κυρίως από την περιοχή των Πελοποννησιακού Λαογραφικού Ιδρυματός στο Ναύπλιο, και δύο ακόμη από το Μουσείο Μπενάκη. Η έκθεση συμπίπτει με την επέτειο των είκοσι χρόνων από την ίδρυση του Ελληνικού Κέντρου Λονδίνου και των αρχών από την ίδρυση του Πελοποννησιακού Λαογραφικού Ιδρυματός. Το κοινό θα θαυμάσει την αμορφιά και την ποικιλία της ελληνικής ετοπικής φορεσιάς και θα διαπιστώσει πως δύο βασίλισσες του νεότευκτου βασιλείου - η Αμαλία και η Όλγα - επέλεξαν να υιοθετήσουν, για να διακηρύξουν μια υπαλή-σθηβολο του νέου ανεξάρτητου κράτους.

**A dress** from northern Greece that inspired Galliano, a fully pleated frock that looks as if it was designed only yesterday, an 18th-century outfit for an island bride. These and many more can be seen at the Hellenic Centre in London during February 2014. The exhibition "Patterns of Magnificence - Tradition and Reinvention in Greek Women's Costume" opens in February. It will show more than 40 dazzling examples of rarely exhibited costumes, primarily from the unique collection of the Peloponnesian Folklore Foundation in Nauplion, but also including two from the Benaki Museum in Athens. The exhibition celebrates the 20th anniversary of the Hellenic Centre, which coincides with the 40th anniversary of the Peloponnesian Folklore Foundation. Visitors will be able to admire the unique aesthetics of local Greek costume and see how it was used eclectically in the 19th century by the reigning kingdom's queens - Amalia and Olga - to create a symbol for the newly established independent state.

«Η ελληνική ετοπική ενδυμασία χαρακτηρίζεται από αισθητική ισορροπία», υποστηρίζει η Ιωάννα Παπαντωνίου, ιδρύτρια του Πελοποννησιακού Λαογραφικού Ιδρυματός και επιμελήτρια της έκθεσης. «Διακρίνει επίσης μια κομψότητα στη ελληνική παραδοσιακό ένδυμα που δεν αναντάσσονά στα αντίστοιχα των Βαλκανίων». Χρώματα, φράσματα, κεντήματα, μπροσόν, κοσμηματα, ποικιλία, ομοιογενία, κομψότητα δημιουργούν ένα εντυπωσιακό φάσμα συνθέτων. Ο επισκέπτης θα προσέχει τον κεντημένο ποδόλοφο μιας μαφιάς ποικιλίας που ξεπροβάλλει κάτω από τη φούστα. Θα θαυμάσει το πλούσιο κεντημένο ενός εμάνικου παντοφλιού που στενεύει στη μέση ανοίγοντας πιο κάτω, θα μαντέψει πόσες κομμάτια χρειάζονται για να φτια-

"Local Greek costumes are characterized by aesthetic balance", says Ioanna Papantoniou, founder of the Peloponnesian Folklore Foundation and curator of the exhibition. "One can discern an elegance in traditional Greek costumes that is rarely found in their Balkan counterparts". A multitude of colours and textures, stunning needlework, brocades, jewellery, chemises, dresses and head-dresses combine to form a remarkable variety of ensembles. Visitors to the exhibition will notice the richly embroidered hem of a long chemise visible under the skirt, or the way it tapers in to work out how many individual parts there are to an intricate bride's head-



1. Νηπιώ φουρνιάς βόρειου Ελλάδας από την Κική Ευφράση / Ηλιοστέφανη Γιούρη, 19ος αιώνας  
 2. Περσική φορεσιά από την Κίρκη Ευφράση, (19ος αιώνας), Κίρκη Ευφράση, Αττική  
 3. Πλούσια ληλεϊκό, ροζοκόρο, φρεσκο, από το Ηεροσολιάτικον / Στεφανία Τσιλιέρη off-white cotton, Messenia region, Attica



1. Η κοστούμωση «ναυική» φορεσιά από την Αρκαδοπελοπόννησο (18ος) της Ημαθίας. Είναι από μεταξο-βελούδο, αλκυονίδα (πτερά), κίχλη, μαρμαρόγαση. Στον λαιμό κάρτα με τριών επιπέδων κηλίδωση «βελούδο». Όλα κατασκευάζονται από τη νύφη ποσοστά των υφασμάτων Αρκαίας. The costume will be shown at the 'A-list' in Walling, Athens, 2013.



2

και ένας περίπλοκος νηπιός κεφαλόδεσμος... και, βέβαια, θα ενταχίσει τα στοιχεία της παραδοσιακής φορεσιάς που «μετακίτησαν» στο σύγχρονο αίσια μόδα «επινοώντας» απεικονιστικά παιχνίδια, παρέρχει η κριτική Πεπαντωνίου: «Ο σχεδιαστής πρέπει να είναι βαθύς γνώστης της παράδοσης, να μην αψηφάει δουλικά, αλλά να εμπνεύσεται από τα παρελθόν, ατελώντας τα στοιχεία που θα τον οδηγήσουν σε μια νέα δημιουργία».

Παλλές από τις φορεσιές είναι σπάνιες και μερικές ταξιδεύουν για πρώτη φορά στο Λονδίνο. Η έκθεση, σε συνδιοργάνωση Σοφία Λέμος συνοδεύεται από έναν πλούσιο κατάλογο με γραμμές φωτογραφίες και με άρθρα για το είδος, τα δέματα «θυρωποειδή» και ιστορίες του καθ' ύλην. Το Ελληνικό Κέντρο οργανώνει μια σειρά από παράλληλες εκδηλώσεις, η Ιωάννα Γαμπανιούλου πρωτοπόρος στην ιστοριογραφική προσέγγιση της ελληνικής παραδοσιακής ενδυμασίας, θα προσφέρει ζωντανές, για το Τέρας ερμηνεία ειδική ερμηνεία Τέλος, στο πλαίσιο του 2άκου Ελληνικό Κέντρο θα διοργανώσει αντανακλαστικά σύγχρονων σχεδιαστών εμπνευσμένα από τα εκθέματα.

• Η έκθεση είναι αφιερωμένη στη μνήμη της Κούλας Λαγρού για την προσφορά της στο Ελληνικό Κέντρο Λονδίνου.

**Πληροφορίες:** Ελληνικό Κέντρο Λονδίνου: 10-18 Paddington Street, Λονδίνο, τηλ. +44 (0) 207 487 5060, [www.helleniccentre.org](http://www.helleniccentre.org). Για τα πλήρη πρόγραμμα της έκθεσης: [www.patternofmagnificence.org](http://www.patternofmagnificence.org). Από 04/02 έως 02/03.

dress. And, of course, they will trace the elements of the traditional costume that migrated to the level of contemporary fashion design. Papantonios says, "The designer must have deep knowledge of tradition, must not copy slavishly, but must be inspired by the past, extracting the elements that will lead him to a new creation".

Some of the costumes are being shown in London for the first time while many are extremely rare. A fully illustrated colour catalogue with articles by specialists in costume design and history accompanies "Patterns of Magnificence". The Hellenic Centre is organising a series of events that will include the appraisal of the exhibition and there will be guided tours by the curator, who is a pioneer in approaching traditional Greek costume from an academic point of view, as well as workshops designed by the Foundation for both children and adults. Finally, at the Hellenic Centre shop, visitors will find objects created by modern designers who were inspired by the exhibits.

• The exhibition is dedicated to the memory of Soula Lagos, who gave unstinting support to the Hellenic Centre from its conception.

**Info:** Hellenic Centre, 10-18 Paddington Street, London, tel. +44 (0) 207 487 5060, [www.helleniccentre.org](http://www.helleniccentre.org). For a full exhibition programme, go to [www.patternofmagnificence.org](http://www.patternofmagnificence.org). From 04/02 to 02/03.